

# 琉球大学学術リポジトリ

米国管理下の南西諸島状況雑件 沖縄関係 援助金  
に関する覚書（昭和40年度）

メタデータ	言語: 出版者: 公開日: 2019-02-04 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	<a href="http://hdl.handle.net/20.500.12000/43531">http://hdl.handle.net/20.500.12000/43531</a>

賞書 (40年5月) 友後



EMBASSY  
OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, August 11, 1965

Dear Mr. Nakashima:

I refer to your letter of July 17, 1965 and enclose herewith the following documents concerning the Japanese Government's aid program for JFY 1965 which were forwarded to the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands for signature:

1. Memorandum Concerning Items and Costs of Aid Projects of the Government of Japan to the Ryukyu Islands for the Japanese Fiscal Year of 1965.
2. Memorandum Concerning Aid Funds for the Ryukyu Islands for JFY 1965.

Sincerely yours,

William H. Bruns  
First Secretary of Embassy

Enclosures (2)

Mr. Nobuuki Nakashima,  
Chief, North American Section,  
North American Affairs Bureau,  
Ministry of Foreign Affairs.

COPY

MEMORANDUM CONCERNING ITEMS AND COSTS OF AID  
PROJECTS OF THE GOVERNMENT OF JAPAN TO THE  
RYUKYU ISLANDS FOR THE JAPANESE FISCAL YEAR  
OF 1965

An understanding has been reached between the Prime Minister's Office, Government of Japan and the Government of the Ryukyu Islands through the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands that since the budgetary appropriations of the Government of Japan have been established for its assistance to the Ryukyu Islands in the Japanese Fiscal Year of 1965 (April 1965 through March 1966) as listed in the annex under this Memorandum as the Japanese Government's Aid Program, the Government of Japan will disburse the funds appropriated for this purpose in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, and that the Government of the Ryukyu Islands will agree with such an assistance program.

*Kokichi Yamano*

Director  
Special Areas Liaison Bureau  
Prime Minister's Office  
Government of Japan

Date: JUL 15 1965

*Shochi Ota*

Director  
Administrative Services  
Department Government  
of the Ryukyu Islands

Date:

Approved for the High  
Commissioner:

*John M. Ford*

Executive Officer

Date:

Annex JAPANESE GOVERNMENT'S AID PROGRAM  
TO THE RYUKYU ISLANDS FOR JFY 1965

1. Aid Projects by Aid Funds

<u>Item Number</u>	<u>Item</u>	<u>Amount</u>
(1)	Agricultural Research	¥41,976,000
(2)	Agricultural Extension	7,200,000
(4)	Livestock Breeding and Research	42,480,000
(5)	Livestock Improvement	50,328,000
(6)	Fishing Port Facilities	52,560,000
(7)	Fish Nests	7,800,000
(8)	Funds for Agriculture, Forestry and Fisheries	417,612,000
(9)	Agricultural Land Development	83,520,000
(10)-1	Forestry Development	57,368,000
(10)-2	Mountain Conservation Works	15,984,000
(11)	Flood Control	46,620,000
(12)	Retaining Walls	170,496,000
(13)-1	Roads and Bridges	75,708,000
(13)-2	Farm-to-Market Roads	57,487,000
(14)	Piers and Harbors	106,200,000
(15)	Urban Development	51,192,000
(16)	Municipal Housing	45,000,000
(17)	Navigational Aids	19,260,000
(18)	Weather Station Facilities	75,168,000



(20)	Family Register Cabinets	¥10,728,000
(21)	Land and Boundary Survey	124,092,000
(22)	Medical Facilities	29,174,000
(23)	Medical Equipment and Supplies	56,124,000
(24)-a	Travel Expense for TB Patients and Others	6,440,000
(27)	Child Welfare Facilities	46,188,000
(30)	Firefighting Facilities	16,308,000
(33)	Schools for Handicapped Children	30,610,000
(34)	School Equipment	124,242,000
(35)	Kindergarten Equipment	1,344,000
(37)	Free Textbook Program	93,230,000
(38)	School Library Books	29,635,000
(39)	Books for University of Ryukyus	7,200,000
(40)	Scholarship Loan Program	44,532,000
(43)	Sports Teams to Japan Proper	2,000,000
(44)-3	Travel Expenses for Ryukyuan Youths and Women to Japan Proper for Educational Research	900,000
(47)	Refrigerated Fish Carrier	38,408,000
(48)	Model Fishery Center	13,356,000
(49)	Medical Equipment for Doctorless Areas	4,177,000
(50)	Improvement of Facilities for the Physically Handicapped	8,942,000

(51)	Mental Hygiene Program	¥81,285,000
(52)	Daily Life Security Program	97,320,000
(53)	Rural Electrification	18,858,000
(54)	Facilities for Modernizing Agricultural Education	17,924,000
(55)	Home for Youths	26,856,000

II. Other Aid Projects

<u>Item Number</u>	<u>Item</u>	<u>Amount</u>
(3)	Model Farm	¥13,140,000
(19)	Weather Station Supplies	43,125,000
(24)-b	Hospitalization and Treatment of TB Patients and Others in Japan Proper	142,929,000
(25)	Doctors and Dentists from Japan Proper	88,989,000
(32)	Agricultural Education Modernization Leaders to Japan Proper	2,468,000
(42)	National Scholarship Program	68,311,000
(44)-1,2	Training of Ryukyuan Teachers and Professors in Japan Proper	16,000,000
(45)	Educational Guidance	22,817,000
(46)	Technical Assistance	49,985,000
(56)	Survey for Establishment of TV Stations	2,762,000

III. Aid Projects executed by the Government of Japan through the Nampo Doho Engo Kai

<u>Item Number</u>	<u>Item</u>	<u>Amount</u>
(26)	Treatment of Hansen's Disease	¥2,520,000
(28)	Funds for Welfare Facilities	10,800,000

(29)	Welfare Loans Funds for Mother-Child Families	¥7,200,000
(31)	Books for Community Centers	15,192,000
(36)	School Supplies	25,200,000
(41)	Assistance to the Bereaved Students	360,000
IV.	Total Amount	¥2,865,630,000

COPY

MEMORANDUM CONCERNING AID FUNDS  
FOR THE RYUKYU ISLANDS FOR JFY 1965

1. (Purpose)

For the purpose of providing assistance to promote the welfare and well-being of the inhabitants of the Ryukyu Islands and their economic development, the Prime Minister's Office of the Government of Japan (hereinafter referred to as the Prime Minister's Office) will provide the Government of the Ryukyu Islands (hereinafter referred to as the Ryukyu Government), through the United States Civil Administration of the Ryukyu Islands (hereinafter referred to as the United States Civil Administration) with grant-in-aid funds to the extent of an amount totalling ¥2,353,832,000 for the fiscal year of 1965 (April, 1965 through March, 1966) according to the break-down specified in the Annex attached and made a part hereof.

2. (Type of currencies)

Aid funds as specified in the Annex under paragraph 1 above will be provided through being credited to the non-resident free yen account of the Ryukyu Government by the Government of Japan.

3. (Procedure)

a. The Ryukyu Government will work out a program for implementation of the projects listed in the Annex under

paragraph



paragraph 1 above, setting forth for each project the expected time of project implementation, the project location, the purpose and the general description of the project and the estimated cost of the project, and will seek the prior concurrence of the Prime Minister's Office therefor through the United States Civil Administration.

When the program of the projects has been concurred in by the Prime Minister's Office, the Ryukyu Government will proceed to execute it.

In carrying out the program of the projects, the Ryukyu Government, when contracts have been executed, will notify the United States Civil Administration thereof, which in turn will notify the Prime Minister's Office.

b. The aid funds under each item will be turned over to the Ryukyu Government after a report is sent to the Prime Minister's Office on the satisfactory completion of the project as referred to in paragraph 3 below. However, roughly estimated payments may be made in advance, or partial payments may be made prior to completion, for a specific project based upon a request from the Ryukyu Government transmitted through the United States Civil Administration.

c. The aid funds will, in principle, be expended by the Ryukyu Government during the Japanese fiscal year of 1965 as stipulated in paragraph 1 above. However, with regard to the

aid

a. funds which have not been expended during the Japanese fiscal year of 1965, necessary action will be initiated under related laws and regulations in Japan, so that these funds may be expended during the fiscal year of 1966 (between 1 April 1966 through 31 March 1967).

d. When the Ryukyu Government has received the aid funds, it will send the receipt therefor without delay to the Director of the Special Areas Liaison Bureau, Prime Minister's Office through the United States Civil Administration.

4. (Conditions of provision)

The Ryukyu Government will use the aid funds in accordance with the following conditions:

a. The aid funds will be used for the items set forth in the Annex referred to in paragraph 1 above, and in accordance with the program of projects concurred in by the Prime Minister's Office under paragraph 3a above. They will not be used for other purposes except as set forth in paragraph 4b below.

b. In case that it is impossible to use the aid funds in accordance with the stipulations of paragraph 4a above, or in case there arises the necessity for a change, the Ryukyu Government will make a request to the United States Civil Administration for a change and if approved, advance concurrence of the Prime Minister's Office will be sought. No change will be made in the general location of a project, nor will any

change

change be made affecting the structural integrity of a project listed in the Annex to this Memorandum without the approval of the Prime Minister's Office.

5. (Report on progress)

The Ryukyu Government will submit to the United States Civil Administration a quarterly report (similar to that for the United States aid programs) on the progress of the grant-in-aid projects funded by the Prime Minister's Office. Said report will be transmitted to the Prime Minister's Office through the United States Civil Administration.

6. (Dispatch of technical experts)

As to the projects undertaken with the aid funds, the Prime Minister's Office may, if requested by the Ryukyu Government and approved by the United States Civil Administration, dispatch experts of the pertinent authorities for necessary technical instruction in a specific program.

7. (Misuse of aid funds)

In the event that the aid funds are not used in accordance with the purposes intended or in violation of the terms and conditions of the present Memorandum, the Prime Minister's Office may advise the Ryukyu Government through the United States Civil Administration to rectify any misuse of the funds or demand the repayment by the Ryukyu Government of a part or the whole of the aid funds.

8.

8. (Report on completion)

When a project is completed, the Ryukyu Government will submit to the United States Civil Administration a report on completion of the project. Said report will be transmitted to the Prime Minister's Office. Requests for partial payments will be included in the report on completion. The Audit Report on the project, by the Board of Audit of the Ryukyu Government, will be submitted in the same manner as early thereafter as practicable.

9. (Audit)

The Prime Minister's Office may dispatch officials to verify completion of projects financed under the terms of this Memorandum and proper expenditure of aid funds.

The officials will be dispatched under such conditions as may be agreed upon by the Prime Minister's Office, the United States Civil Administration and the Ryukyu Government:

a. After a quarterly report on the progress of the grant-in-aid projects shows a project to have been completed.

b. After all projects have been completed.

10. (Utilization of equipment for purposes intended)

With respect to the equipment and facilities procured with the aid funds, full and clear title to the same will rest with the Ryukyu Government, but such equipment and facilities will be utilized to fulfill the purposes foreseen in the program

which



which has been submitted by the Ryukyu Government.

11. (Amendment to Memorandum)

Should an amendment to the provisions of the present Memorandum become necessary, it will be decided on by agreement among the Prime Minister's Office, the United States Civil Administration and the Ryukyu Government.

12. (Validity of Memorandum)

This Memorandum will enter into force from the day on which the Ryukyu Government has obtained the approval of the United States Civil Administration thereon.

SUPPLEMENT

(Details of Implementation of Memorandum)

Details which may be deemed necessary for the implementation of this Memorandum will be determined by agreement of the Prime Minister's Office, the United States Civil Administration, and the Ryukyu Government.

*Kakichi Yamano*  
\_\_\_\_\_  
Director  
Special Areas Liaison Bureau  
Prime Minister's Office  
Government of Japan

Date: JUL 15 1965

*Shacki Ota*  
\_\_\_\_\_  
Director  
Administrative Services Department  
Government of the  
Ryukyu Islands

Date: Jul. 29, 1965

Approved for the High Commissioner:

*John M. Ford*  
\_\_\_\_\_  
Executive Officer

Date: 30 Jul 1965



Annex

JAPANESE GOVERNMENT'S AID FUNDS  
TO THE RYUKYUS FOR JFY 1965

<u>Program Number, Program Title and Description of Project</u>	<u>Amount</u>
(1) <u>Agricultural Research</u> Improvement of facilities and equipments necessary for Central Agricultural Experimental Station and each Branch station of Nago, Koza, Miyako and Yaeyama.	¥41,976,000
(2) <u>Agricultural Extension</u> Purchase of agricultural field demonstration unit and mobile home demonstration unit (accessories included)	7,200,000
(4) <u>Livestock Breeding and Research</u> Improvement of facilities and equipments for Ryukyu Livestock Breeding Farm and Yaeyama Branch, Ryukyu Domestic Animal Hygienic Experimental Station and Animal Quarantine Station	42,480,000
(5) <u>Livestock Improvement</u> Purchase of livestock	50,328,000
(6) <u>Fishing Port Facilities</u> Construction of fishing port facilities for Kubura, Tonaki and Sarahama.	52,560,000
<u>Name of fishing port</u>	<u>Kind of construction</u>
Kubura Port	Quay and dredging
Tonaki Port	Breakwater
Sarahama Port	Seawalls and quay
(7) <u>Fish Nests</u> Construction of fish nests.	7,800,000

- 2 -

(8) <u>Funds for Agriculture, Forestry and Fisheries</u>	¥417,612,000
1. To be invested by the Ryukyu Government to the Central Bank of Agriculture, Forestry and Fisheries (¥360,000,000)	
2. Funds for the GRI Fishing Vessel Construction Fund Special Account in order to construct refrigerated fish carrier (¥57,612,000)	
(9) <u>Agricultural Land Development</u>	83,520,000
1. Government Facilities (¥34,560,000)	
Tobu, Misato-son	
Seibu, Heneji-son	
2. Association Facilities (¥48,960,000)	
Kin, Kin-son	
Nambu, Gushikawa-son (Kume-Jima)	
Ishigaki, Ishigaki-shi	
Chubu, Nakazato-son	
Shomi, Izena-son	
Serikyaku, Izena-son	
Shitabaru, Tomigusuku-son	
Tobu, Misato-son	
(10)-1 <u>Forestry Development</u>	57,368,000
1. Reforestation of government forest, improvement of nursery facilities, development of protection forests, rehabilitation and prevention of denuded mountain and improvement of facilities for Forestry Experiment Station (¥38,282,000)	
2. Reforestation of private and municipal forests and development of wind-breaks. (¥19,086,000)	
(10)-2 <u>Mountain Conservation Works</u>	15,984,000
Execution of mountain conservation works.	

	<u>Place of construction</u>	<u>Municipality</u>	
	Sate River Oku River Ginama River Teima River	Kunigami-son Kunigami-son Kunigami-son Kushi-son	
(11)	<u>Flood Control</u>		¥46,620,000
	Execution of flood control		
	<u>Place of construction</u>	<u>Municipality</u>	
	Hiji River Aja River Teima River Makiya River Ibu River	Kunigami-son Urasoe-son Kushi-son Haneji-son Kunigami-son	
(12)	<u>Retaining Walls</u>		170,496,000
	1. Construction of Sea Walls. (¥37,800,000)		
	<u>Place of construction</u>		
	Sonai, Taketomi-cho Afuso, Onna-son Shioya, Ogimi-son	Yabu, Yabu-son Hama, Kunigami-son Nago, Nago-cho	
	2. Construction of farm protection walls. (¥132,696,000)		
	<u>Place of construction</u>		
	Onaha, Nishihara-son Minamihama, Nakagusuku-son Gushikawa, Gushikawa-son Kuba, Nakagusuku-son	Nakaiho, Nishihara-son Hiyajyo, Nakazato-son Nakaiho, Sashiki-son Iohena-Okitebaru, Yagaji-son	
(13)-1	<u>Roads and Bridges</u>		75,708,000
	Improvement of roads and replacement of bridges.		
	<u>Place of construction</u>	<u>Municipality</u>	
	Koshiji Bridge Taiho Bridge Kochinda Bridge	Higashi-son Ogimi-son Kochinda-son	

	<u>Place of construction</u>	<u>Municipality</u>	
	Aha Bridge Nakasone-Unten Line Uratabaru-Kawahara Line	Kunigami-son Nakijin-son Ishigaki-shi	
(13)-2	<u>Farm-to-Market Roads</u>		¥57,487,000
	Construction of farm-to-market roads including Kunigami-son and other 19 municipalities.		
(14)	<u>Piers and Harbors</u>		106,200,000
	Construction of port facilities for Tonaki, Kubura, Ie and Ishigaki.		
	<u>Name of Port</u>	<u>Kind of construction</u>	
	Tonaki Port Kubura Port Ie Port Ishigaki Port	Dredging Dredging Breakwater Breakwater	
(15)	<u>Urban Development</u>		51,192,000
	Execution of Urban Development for Naha-shi, Kosa-shi and Ginowan-shi.		
	<u>Place of construction</u>	<u>Kind of construction</u>	
	Shikina, Naha-shi Ageda "A", Kosa-shi Ageda "B", Kosa-shi Aragusuku, Ginowan-shi Kosa-shi	Public cemetery Drainage channel Drainage channel Road Central Park	
(16)	<u>Municipal Housing</u>		45,000,000
	Construction of 56 houses (type No. 1 dwelling house) and 48 houses (type No. 2 dwelling house)		
(17)	<u>Navigational Aids</u>		19,260,000
	Improvement of lighthouses for Kudaka Jima, Kannonzaki, Nishimezaki (Kume Jima)		



(18)	<u>Weather Station Facilities</u>	¥75,168,000
	Consolidation of facilities required for meteorological observation.	
	Microwave lease	
	Meteorological communication apparatus	
	Meteorological observation apparatus	
	Construction of Tide observatory and improvement of equipment	
	Construction of warehouse for Upper Air Weather Station	
(20)	<u>Family Register Cabinets</u>	10,728,000
	Installation of fire-proof cabinets to store family-register books at the all municipal offices.	
(21)	<u>Land and Boundary Survey</u>	124,092,000
	Land register survey on the Okinawa Islands.	
(22)	<u>Medical Facilities</u>	29,174,000
	1. Construction of neuro-psychiatric wards and consolidation of equipment (¥22,406,000)	
	2. Construction of serum manufacturing facility and animal breeding facility (¥6,768,000)	
(23)	<u>Medical Equipment and Supplies</u>	56,124,000
	1. Equipment for leprosarium (¥10,800,000)	
	2. TB mobile clinic (¥9,000,000)	
	3. Drugs for treatment of mental patients (¥8,208,000)	
	4. Books for medical library (¥9,144,000)	
	5. Books for hospitals (¥6,480,000)	
	6. Drugs and supplies for filariasis eradication (¥9,000,000)	

	7. Vehicle and equipment necessary for repairing medical equipment (¥3,492,000)	
(24)-a	<u>Travel Expense for TB Patients and Others</u>	¥6,440,000
	Travel expense for TB patients, atomic bomb patients and Hansen's disease patients who undergo treatment in Japan Proper.	
(27)	<u>Child Welfare Facilities</u>	46,188,000
	1. Construction of Auditorium-gymnasium for the Okinawa Jitsumu Gaku-en and consolidation of equipment (¥11,930,000)	
	2. Construction of 7 nursery schools and consolidation of equipment (¥34,258,000)	
(30)	<u>Firefighting Facilities</u>	16,308,000
	Consolidation of firefighting facilities.	
(33)	<u>Schools for Handicapped Children</u>	30,610,000
	Construction of school for physically handicapped and mentally retarded children, and, consolidation of equipment and a vehicle	
(34)	<u>School Equipment</u>	124,242,000
	1. Consolidation of equipment for physical education and music in primary school.	
	2. Consolidation of science education equipment in primary, junior high and senior high schools.	
	3. Consolidation of audio-visual equipment in primary and junior high schools.	
(35)	<u>Kindergarten Equipment</u>	1,344,000
	Consolidation of kindergarten equipment.	

(37)	<u>Free Textbook Program</u>	¥93,230,000
	Expenses for distribution of free textbook to all students in elementary, junior high schools and government school (elementary and junior high) for the blind.	
(38)	<u>School Library Books</u>	29,635,000
	Consolidation of library books in elementary, junior high and senior high schools.	
(39)	<u>Books for University of Ryukyus</u>	7,200,000
	Consolidation of library books for the University of the Ryukyus.	
(40)	<u>Scholarship Loan Program</u>	44,532,000
	Special scholarship loans for students living in the Ryukyus, in senior high school and University.	
(43)	<u>Sports Teams to Japan Proper</u>	2,000,000
	Expenses for sports teams participating in various kinds of national sports meetings in Japan Proper.	
(44)-3	<u>Travel Expenses for Ryukyuan Youths and Women to Japan Proper for Educational Research</u>	900,000
	Travel expenses for Ryukyuan youths and women participating in educational research activities in Japan Proper.	
(47)	<u>Refrigerated Fish Carrier</u>	38,408,000
	Construction of a refrigerated fish carrier.	
(48)	<u>Model Fishery Center</u>	13,356,000
	Construction of Model Fishery Center.	

(49)	<u>Medical Equipment for Doctorless Areas</u>	¥4,177,000
	Purchase of equipment for the clinics in doctorless areas.	
(50)	<u>Improvement of Facilities for the Physically Handicapped</u>	8,942,000
	Construction of a welfare consultation office building for the physically handicapped and consolidation of equipment.	
(51)	<u>Mental Hygiene Program</u>	81,285,000
	Aid funds for treating mental patients in private hospitals.	
(52)	<u>Daily Life Security Program</u>	97,320,000
	Aid funds required to raise the present allowance standard for persons receiving assistance under the Daily Life Security Law.	
(53)	<u>Rural Electrification</u>	18,858,000
	Aid funds necessary to provide remote rural areas with electricity.	
(54)	<u>Facilities for Modernizing Agricultural Education</u>	17,924,000
	Aid funds required to establish pilot farm at a local agricultural and forestry senior high school.	
(55)	<u>Home for Youths</u>	26,856,000
	Construction of home for youths and consolidation of equipment.	

(Note) These aid funds do not include administrative or overhead costs required for the respective projects after their completion.

TALKING PAPER  
CONCERNING PURCHASE OF ARTICLES

In purchasing articles required for the projects undertaken with the Japanese aid funds, where the price and quality of Ryukyuan and Japanese goods are competitive with those of other countries, priority will be given to the Japanese and Ryukyuan goods.

TALKING PAPER  
CONCERNING PARAGRAPH 3, c

It is considered essential that necessary step should be taken by the Ryukyu Government in cooperation with the Japanese Government in order to enable the latter to take carrying-over procedure for the aid funds which have not been expended in the current Japanese fiscal year.



TALKING PAPER  
CONCERNING PARAGRAPH 10

Paragraph 10 (utilization of equipment for purposes intended) is understood to mean that with respect to the equipment and facilities procured with the aid funds, the Ryukyu Government will refrain from any acts, such as transfer or lease to others, exchange or mortgage unless there exist good reasons therefor.

TALKING PAPER  
CONCERNING AID FUND FOR SCHOLARSHIP  
(PROGRAM NO. 40)

It is desirable that scholarship funds be made available for loans to students in universities and senior high schools in the Ryukyus whose scholastic records are excellent but who have, for economic reasons, experienced difficulty in pursuing their studies, and that the scholarship funds be administered by the Ryukyu Scholarship Society through the Government of the Ryukyu Islands and earmarked in the following categories:

1. For university students (exclusively for first-year students of the 1963 and 1964 school years who have successfully advanced to a higher grade and for first-year students in the 1965 school year)  
..... ¥20,952,000
2. For senior high school students (all grades)  
..... ¥23,580,000

It is further desirable that the amount of monthly loan be 3,000 yen for senior high school students, 5,000 yen for university students commuting to school from home, and 8,000 yen for university students commuting to school from places other than their homes; and the repayment of these scholarship

loans

loans be in the amount of 1,500 yen per month for students in senior high school and 3,000 yen per month for university students for a period equivalent to the time during which the loan was obtained, and if the loan is repaid under an annual installment plan within 20 years after the completion of their studies the remainder of the loan shall be waived.

TALKING PAPER CONCERNING UNDERSTANDING  
RELATED TO PROCEDURES FOR IMPLEMENTATION  
OF MEMORANDUM

The following understandings which have already been agreed on by the authorities concerned, shall be applied when this memorandum is implemented.

1. Paragraph 3, b

Treatment of Partial Payment (Understood in the fourth Technical Committee meeting on 11 February 1965)

2. Paragraph 4, b

Utilization of funds saved as a result of reductions in contract prices below the funds budgeted for a project and change of program (Understood in the second Technical Committee meeting on 16 October 1964)

8/23  
海軍省に送る

タイプ指示	発信用	執務用	計
主信	1	1	2
付	1	1	2
別添	1	1	2
別添	1	1	2

発送日 昭和40年8月18日  
発信機 タイプ 185 投込

文書課長 (徳) 公 信 案 (分類)

公 信 第 1000 号 公 信 昭 和 40 年 8 月 17 日 日  
番 号 日 付

大臣	主任	起案 昭和40年8月16日
政務次官	北米局長	
事務次官	参事官	
外務審議官	北米課長	起案者 上村 (経済) 電話番号 444
官房長		

受信者 総理府 特別地域連絡局長  
発信者 北米局長

写送付先 (希望発送日) 月 日

件名 昭和40年度日本政府の対沖縄援助の金額及び  
項目に関する覚書並びに援助金に関する覚書の送付  
17 235

GA-2 外務省 回覧番号

昭和40年度日本政府の対沖縄援助の金額及び  
項目に関する覚書並びに援助金に関する覚書の送付  
本件日英両文覚書は、すでに7月20日付米北才890  
号を以て通知しましたとあり、在京米大使館を通じて  
琉球側に送付しておきましたとあり、今般同大使館  
に別添書面を以て米民政務行政官並びに琉球  
政府内務局長の署名を了したものを各一通、計中通  
を及送越しましたから別添のとおり送付いたす。

GA-4 外務省

付属物手交済

北米局長

参事官

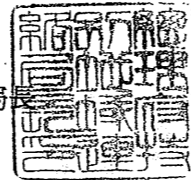
北米課長

総特第7119号

昭和40年9月1日

外務省北米局長殿

総理府特別地域連絡局長



「昭和40会計年度における日本国政府の琉球諸島に対する援助計画の項目及び金額に関する覚書」及び「昭和40会計年度における琉球諸島に対する援助金に関する覚書」の発効について

政府の沖縄援助に関する標記の両覚書は、昭和40年7月30日に発効したので、ご参考までに両覚書を添えてお知らせします。

昭和40会計年度における日本国政府の琉球諸島に対する援助計画の項目及び金額に関する覚書

昭和40会計年度(昭和40年4月から昭和41年3月まで)における琉球諸島に対する援助のため、日本国政府援助計画としてこの覚書の付表に掲げるとおり、日本国政府支出予算が成立したので、日本国政府はこの目的に充てられた資金を日本国の関係法令に従って支出する意向であり、琉球政府はこの援助計画に同意する意思を有することについて、日本国政府総理府と琉球諸島米国民政府を通じての琉球政府との間において了解成立した。

日本国政府総理府  
特別地域連絡局長

山野 幸吉

昭和40年7月15日

琉球政府  
内務局長

大田 昌知

1965年7月29日

高等弁務官に代つて承認する。

行政官  
ジョン M フォード

1965年7月30日



付 表

昭和40会計年度における琉球諸島に対する日本国政府の援助計画

1 援助金による援助計画

項目番号	項 目	金 額 (円)
(1)	農 業 研 究	4,197,600.00
(2)	農 業 普 及	7,200,000.00
(4)	家 畜 研 究	4,248,000.00
(5)	家 畜 改 良	5,032,800.00
(6)	漁 港 施 設	5,256,000.00
(7)	魚 礁	7,800,000.00
(8)	農 林 漁 業 資 金	4,176,120.00
(9)	土 地 改 良	8,352,000.00
(10)-1	造 林	5,736,800.00
(10)-2	治 山	1,598,400.00
(11)	治 水	4,662,000.00
(12)	護 岸	17,049,600.00
(13)-1	道 路 橋 梁	7,570,800.00
(13)-2	農 道	5,748,700.00
(14)	港 湾 施 設	10,620,000.00
(15)	都 市 計 画	5,119,200.00
(16)	公 営 住 宅	4,500,000.00
(17)	航 路 標 識	1,926,000.00
(18)	気 象 台 施 設	7,516,800.00
(20)	戸 籍 簿 格 納 書 庫	1,072,800.00
(21)	土 地 調 査	12,409,200.00
(22)	医 療 施 設	2,917,400.00
(23)	医 療 機 器 及 び 物 品	5,612,400.00
(24)-a	結核患者等渡航費	6,440,000.00
(27)	児 童 福 祉 施 設	4,618,800.00

(30)	消 防 施 設	1,630,800.00
(33)	養 護 学 校	3,061,000.00
(34)	学 校 備 品	12,424,200.00
(35)	幼 稚 園 備 品	1,344,000.00
(37)	教 科 書 無 償 給 与	9,323,000.00
(38)	学 校 図 書 館 用 図 書	2,963,500.00
(39)	琉球大学図書館用図書	7,200,000.00
(40)	育 英 奨 学 資 金	4,453,200.00
(43)	体 育 選 手 団 参 加 費	2,000,000.00
(44)-3	琉球の青年及び婦人の日本本土における教育研究活動渡航費	900,000.00
(47)	鮮魚冷凍運搬船	3,840,800.00
(48)	模範水産増殖センター	1,335,600.00
(49)	無医地区医療備品	4,177,000.00
(50)	身体障害者施設整備	8,942,000.00
(51)	精神衛生事業	8,128,500.00
(52)	生活保護事業	9,732,000.00
(53)	農山漁村電気導入	18,858,000.00
(54)	農業教育近代化施設	1,792,400.00
(55)	青 年 の 家	2,685,600.00

2. その他の援助計画

項目番号	項 目	金 額 (円)
(3)	模 範 農 場	1,314,000.00
(19)	高層気象観測用物資	4,312,500.00
(24)-b	結核患者等の日本本土における収容治療	14,292,900.00
(25)	医師及び歯科医師の派遣	8,898,900.00
(32)	農業教育近代化指導員の日本本土への派遣	2,468,000.00
(42)	日本国費留学生計画	6,831,100.00
(44)-12	琉球の教員及び大学教授の日本本土における教育研修	1,600,000.00
(45)	教 育 指 導	2,281,700.00
(46)	技 術 援 助	4,998,500.00



(56) 先島TV置局調査 2,762,000

3. 日本国政府が南方同胞援護会を通じて行う援助計画

項目番号	項目	金額(円)
(26)	癩治療医薬品の給付	2,520,000
(28)	民間福祉施設に対する資金	1,080,000
(29)	母子家庭福祉貸付金	7,200,000
(31)	公民館図書の贈与	15,192,000
(36)	学用品等の贈与	25,200,000
(41)	遺児育英事業	360,000

4. 総額 2,865,630,000

昭和40会計年度における琉球諸島  
に対する援助金に関する覚書

1. (目的)

琉球諸島の住民の安寧と福祉及び経済発展を増進させるための援助を与えるため、日本国政府総理府(以下「総理府」という。)は、昭和40会計年度(1965年4月から1966年3月まで)において、合計2,353,832,000円の金額の範囲内の援助金を、この覚書の一部となっている別添付表に定める区分に従って、琉球諸島米国民政府(以下「米国民政府」という。)を通じ琉球諸島政府(以下「琉球政府」という。)に供与する。

2. (通貨の種類)

上記1の付表に定める援助金は、日本国政府が琉球政府の非居住者自由勘定に貸記する方法により供与する。

3. (手続)

a 琉球政府は、上記1の付表に記載された各事業につき、事業ごとに事業実施の予定期日、事業の場所、事業の実施目的及び内容並びに事業の見積価格を掲げて事業の実施計画を作成し、同計画に対し米国民政府を通じ総理府の事前同意を求めるものとする。

事業計画が総理府によって同意された場合には、琉球政府は同計画を実施に移すものとする。

事業計画の実施に関し、琉球政府が契約を行なったときは、その旨を米国民政府に通知し、米国民政府はついで総理府に通知するものとする。

b 各項目に対する援助金は、その事業が満足に完了した旨の下記8の報告書が総理府に送付された後に、琉球政府に対し交付されるものとする。ただし、米国民政府を通じ転送される琉球政府の要請に基づく特定の事業に対し、概算払又は完成前の部分払を行なうことができる。

c 援助金は、原則として琉球政府により上記1に規定する昭和40会計

年度内において使用されるものとする。ただし、昭和40会計年度内において使用されなかつた援助金については、これらの援助金が、昭和41会計年度(1966年4月1日より1967年3月31日まで)中に使用されることができるよう日本国の関係法令に基づいて必要措置がとられるものとする。

- d 琉球政府が援助金を受領したときは、遅滞なく、米国民政府を通じ領収書を総理府特別地域連絡局長に送付するものとする。

4. (交付の条件)

琉球政府は、下記の条件に従つて援助金を使用するものとする。

- a 援助金は、上記1の付表に定める項目及び上記3のaの規定に基づいて総理府の同意を得た事業計画に従つて使用されるものとし、下記4のbの規定に基づくもののほか、援助金は他の目的に使用されてはならない。
- b 上記4のaの規定に従つて援助金を使用することが不可能か、又は変更の必要が生じた場合は、琉球政府はその変更を米国民政府に要請するものとし、承認された場合は、総理府に対し、事前に同意を求めるものとする。この覚書の付表に掲げる事業の場所の重要な変更又はその事業の構造上の実質に影響を及ぼす変更は、総理府の承認なくしては行なうことができない。

5. (進捗状況の報告)

琉球政府は、総理府によつて資金を交付される援助事業の進捗状況について、四半期報告書(合衆国の援助計画に対する報告書と同様なもの)を米国民政府に提出するものとする。

同報告書は、米国民政府を通じ総理府に転送されるものとする。

6. (技術専門家の派遣)

援助金によつて行なわれる事業に関し、総理府は、琉球政府の要請があり、かつ、米国民政府によつて承認されたときは、特定の事業計画におけ

る必要な技術指導を行なうため、関係当局の専門家を派遣することができる。

7. (援助金の誤用)

援助金が、事業の本来の目的に従つて使用されていない場合又はこの覚書の条件に違反して使用された場合は、総理府は、米国民政府を通じ琉球政府に対し、その誤用の是正を勧告し、又は援助金の一部若しくは全部の返還を求めることができる。

8. (完了の報告)

琉球政府は、事業が完了した場合は、その完了報告書を米国民政府に提出するものとする。同報告書は総理府に転送されるものとする。

部分払の請求は、完了報告書に含まれるものとする。

琉球政府の会計検査院による事業の検査報告書は、同様の方法により、じ後可及的すみやかに提出されるものとする。

9. (会計検査)

総理府は、この覚書の条件に基づいて資金を交付した事業の完了及び援助金の適正な支出を確認するため、職員を派遣することができる。

同職員は、総理府、米国民政府及び琉球政府によつて同意された条件に従つて次の場合に派遣されるものとする。

- a 援助事業の進捗状況に関する四半期報告書が事業の完了を示した後
- b すべての事業が完了した後

10. (意図された目的のための器材の使用)

援助金によつて調達される器材及び施設に関しては、これらに対する完全、かつ、明確な所有権が琉球政府に帰属するものとする。

ただし、当該器材及び施設は、琉球政府から提出されている計画に掲げられた目的を果すために使用されるものとする。

11. (覚書の修正)

この覚書の規定に修正の必要が生じたときは、総理府、米国民政府及び琉球政府の合意によつてその修正を決定するものとする。

12. (覚書の効力)

この覚書は、琉球政府がこれについて、米国民政府の承認を得た日から効力を発する。

附 則

(覚書実施上の細目)

この覚書の実施のために必要と認められる細目については、総理府、米国民政府及び琉球政府の合意により決定されるものとする。

日本国政府総理府

特別地域連絡局長

山 野 幸 吉

昭和40年7月15日

琉 球 政 府

内 務 局 長

大 田 昌 知

1965年7月29日

高等弁務官に代つて承認する。

行 政 官

ジョン M フォード

1965年7月30日

付 表

昭和40会計年度日本国政府对琉援助金

計画番号及び計画名、金額

事業要目

(1) 農 業 研 究	4,197,600.00円
中央農業試験場及び名護、コザ、宮古、八重山各支場に必要施設、備品の整備	
(2) 農 業 普 及	7,200,000.00円
巡回指導用普及車及び生活指導展示車の購入(備品を含む)	
(4) 家 畜 研 究	4,248,000.00円
琉球種畜場及び八重山支場、琉球家畜衛生試験場、動物検疫所の施設、備品の整備	
(5) 家 畜 改 良	5,032,800.00円
種畜の購入	
(6) 漁 港 施 設	5,256,000.00円
久部良、渡名喜、佐良浜各漁港施設の建設	
漁 港 名	工 種
久 部 良 港	岸 壁、浚 渫
渡 名 喜 港	防 波 堤
佐 良 浜 港	護 岸、岸 壁
(7) 魚 礁	7,800,000.00円
人工魚礁施設の設置	
(8) 農林漁業資金	4,176,120.00円
1. 農林漁業中央金庫に対する琉球政府の出資金(3,600,000.00円)	
2. 鮮魚冷凍運搬船建造のための琉球政府漁船建造融通特別会計に対する資金(576,120.00円)	
(9) 土 地 改 良	8,352,000.00円
1. 政 府 営 (3,456,000.00円)	

工事地区  
美里村東部 羽地村西部  
2. 土地改良組合營 (48,960,000円)

工事地区  
金武村金武 具志川村南部(久米島)  
石垣市石垣 仲里村中部  
伊是名村諸見 伊是名村勢理客  
豊見城村下原 美里村東部

(10) 1. 造林 57,368,000円  
1. 官有林の造林、苗畑施設の整備、保安林の造成、山地荒廃防止及び復旧並びに林業試験場の施設整備(38,282,000円)  
2. 民有林及び市町村林の造林並びに農地防風林の造成(19,086,000円)

(10) 2. 治山 15,984,000円  
治山工事の施行

工事地区	村名
佐手川	国頭村
奥川	国頭村
宜名真川	国頭村
江間川	久志村

(11) 治水 46,620,000円

治水工事の施行

工事地区	村名
比地川	国頭村
安謝川	浦添村
江間川	久志村
真喜屋川	羽地村
伊部川	国頭村

(12) 護岸 17,049,600円  
1. 海岸護岸の建設(37,800,000円)

工事地区  
竹富町祖納 屋部村屋部  
恩納村安富祖 国頭村浜  
大宜味村塩屋 名護町名護

2. 耕地護岸の建設(132,696,000円)

工事地区  
西原村小那覇 西原村仲伊保  
中城村南浜 仲里村比屋定  
具志川村具志川 佐敷村仲伊保  
中城村久場 屋我地村饒平名掟原

(13) 1. 道路橋梁 75,708,000円  
道路の改良及び橋梁の架替

工事地区	市町村名
越路橋	東村
大保橋	大宜味村
東風平橋	東風平村
安波橋	国頭村
仲宗根一運天線	今帰仁村
浦田原一川原線	石垣市

(13) 2. 農道 57,487,000円

国頭村外19ヶ市町村の農道建設

(14) 港湾施設 10,620,000円

渡名喜、久部良、伊江、石垣各港湾施設の建設

港名	種
渡名喜港	浚渫
久部良港	浚渫
伊江港	防波堤
石垣港	防波堤

(15) 都市計画 51,192,000円

那覇、コザ、宜野湾各市の都市計画の施行



工事地区	工種	
那覇市識名	共同墓地	
コザ市安慶田A地区	下水路	
コザ市安慶田B地区	下水路	
宜野湾市新城	道路	
コザ市	中央公園	
(16) 公営住宅		45,000,000円
公営住宅第1種56戸、第2種48戸の建設		
(17) 航路標識		19,260,000円
久高島、観音崎、西銘崎(久米島)各灯台の改修		
(18) 気象台施設		75,168,000円
気象観測業務に必要な施設の整備		
マイクロ波専用線借上料		
気象通信機		
気象観測機		
検潮所の建設及び備品の整備		
高層気象観測用倉庫の建設		
(20) 戸籍簿格納書庫		10,728,000円
全市町村役所に戸籍格納用耐火性書庫の設置		
(21) 土地調査		12,409,200円
沖縄郡島の地籍調査		
(22) 医療施設		29,174,000円
1. 精神病棟の建設及び備品の整備(22,406,000円)		
2. 血清製造所及び動物飼育室の建設(6,768,000円)		
(23) 医療機器及び物品		56,124,000円
1. 療養所備品 (10,800,000円)		
2. 結核検診車 (9,000,000円)		
3. 精神病薬品 (8,208,000円)		
4. 医学図書館用図書 (9,144,000円)		
5. 医療施設用図書 (6,480,000円)		

(4)

6. フイラリア対策備品等	(9,000,000円)
7. 医療機器修繕車及び備品	(3,492,000円)
(24-a) 結核患者等渡航費	6,440,000円
日本本土において治療を受ける結核患者、原爆患者、癩患者の渡航費	
(27) 児童福祉施設	46,188,000円
1. 沖縄実務学園講堂(兼体育館)の建設及び備品の整備	
(11,930,000円)	
2. 保育所7ヶ所の建設及び備品の整備(34,258,000円)	
(30) 消防施設	16,308,000円
消防施設の整備	
(33) 養護学校	30,610,000円
肢体不自由児及び精神薄弱児のための養護学校の建設並びに備品、車輛の整備	
(34) 学校備品	12,424,200円
1. 小学校の保健体育、音楽用備品の整備	
2. 小、中、高等学校の理科教育設備の整備	
3. 小、中学校の視聴覚教材の整備	
(35) 幼稚園備品	1,344,000円
幼稚園の備品整備	
(37) 教科書無償給与	9,323,000円
小学校全児童、中学校全生徒及び琉球政府立盲学校(小、中)の全児童生徒に対する教科書の無償給与に要する経費	
(38) 学校図書館用図書	29,635,000円
小、中、高各学校の図書館用図書の整備	
(39) 琉球大学図書館用図書	7,200,000円
琉球大学図書館の図書整備	
(40) 育英奨学資金	44,532,000円
琉球在住の高等学校の生徒及び大学生に対する特別奨学資金	
(43) 体育選手団参加費	2,000,000円
日本本土における各種の全国体育大会に参加する選手団の経費	

(5)



(44)-3	琉球の青年及び婦人の日本本土における教育研究活動渡航費	900,000円
	琉球の青年及び婦人の日本本土における教育研究活動のための渡航費	
(47)	鮮魚冷凍運搬船	38,408,000円
	鮮魚冷凍運搬船の建造	
(48)	模範水産増殖センター	13,356,000円
	模範水産増殖センターの建設	
(49)	無医地区医療備品	4,177,000円
	無医地区診療所の医療備品購入	
(50)	身体障害者施設整備	8,942,000円
	身体障害者更生相談所の建設及び備品の整備	
(51)	精神衛生事業	81,285,000円
	精神病患者を民間病院に措置入院させるための援助金	
(52)	生活保護事業	97,320,000円
	生活保護法に基づく被保護者の保護基準を引き上げるための援助金	
(53)	農山漁村電気導入	18,858,000円
	へき地の農山漁村の無点灯部落に対し、電気を供給するための援助金	
(54)	農業教育近代化施設	17,924,000円
	農林高等学校にパイロットファームを設置のための援助金	
(55)	青年の家	26,856,000円
	青年の家の建設及び備品の整備	
(注)	上記各項目の援助金には、各事業完了後の運営費及び経常費を含まない。	

物品の購入に関するトーキングペーパー

日本国の援助金によつて実施される事業に必要な物品の購入については、外国商品に対して琉球及び日本国の商品の価格及び品質が対抗できる場合には、同商品に優先権を与える。

第3項のcに関するトークングペーパー

日本国の本会計年度において支出されなかつた援助金に対し、日本国政府が繰越手続をとるためには、琉球政府は我が方に協力して必要な措置をとることが必要であるとする。

第10項に関するトークングペーパー

第10項の(意図された目的のための器材の使用)には援助金によって取得した器材、施設を正当な理由なしで他に譲渡し、貸し付け、交換し又は担保に供するような行為をしてはならないことを含むものと解する。

育英奨学資金援助金(計画番号40)  
に関するトークン紙

奨学資金は、琉球における大学及び高等学校に在学する者で特に優秀でありながら、経済的に修学困難な者に対する学資貸与の資金として、次の区分に従って琉球政府を通じ、琉球育英会で使用すること。

1. 大学(昭和38年度入学者、昭和39年度入学者の学年進行及び昭和40年度入学者のみ) 20,952,000円
2. 高等学校(全学年) 23,580,000円

なお、貸与月額は、高校生徒については3,000円、大学学生については、自宅からの通学者に対しては5,000円、自宅以外からの通学者に対しては8,000円とし、これらの学資貸与金の返還は、高校生徒にあつては貸与期間1月について1,500円、大学学生にあつては貸与期間1月について3,000円を年賦の方法によって学校卒業後20年以内に返還すれば、残額は免除しうるものとして実施されることを期待する。

覚書実施上の手続に関する了解事項  
についてのトークン紙

すでに関係者間で合意された次の了解事項はこの覚書の実施に当つても適用される。

1. 第3項b関係  
部分払の取扱について(昭40.2.11第4回技術委員会了解事項)
2. 第4項b関係  
事業計画に従つて予算化された資金の額を下廻つて契約した場合の資金の活用及び事業計画の変更について(昭和39年10月16日第2回技術委員会了解事項)